

del capítulo que se mandó para el libro Cosimo De Giovanni (ed.), *Fraseologia e paremiologia. Tra lingua e discorso*, y que se publicó en 2022 (Roma: Aracne, colletanea *Topoi*, 9: pp. 43-72.

## ACERCA DE LO DIALECTAL Y LO PANHISPÁNICO

EN LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA

Antonio Pamies Bertrán

*Universidad de Granada*

**Resumen:** El relativo atraso de la dialectología en el campo de las expresiones idiomáticas o, lo que es lo mismo, el atraso de la fraseografía en el campo de la variación diatópica es un problema que requiere un esfuerzo lexicográfico tan importante como urgente. Para colmar esta laguna histórica, disponemos por suerte de valiosas herramientas como los actuales corpus electrónicos, que permiten metodologías más rápidas que las tradicionales encuestas. Este artículo examina estas posibilidades tecnológicas para 21 variedades nacionales de español, sobre la base del frasema polisémico *meterse a*, con el fin de averiguar en un tiempo breve si una unidad es panhispánica o si se limita a un(os) determinado(s) dialecto(s). Aunque la efectividad de este tipo de métodos es muy desigual, y puede complicarse bastante cuando hay polisemia, su rapidez es indudable y se obtienen a veces datos cualitativos que escapan al método tradicional.

**Palabras clave:** Fraseología, polisemia, variación diatópica; lingüística de corpus.

### 1. Introducción

Aunque la fijación idiomática, la variación diatópica y la polisemia sean temas bien diferenciados para la teoría lingüística, en la práctica lexicográfica pueden ser a veces indisociables, ya que:

- (a) aunque la fraseología sea la figura inversa de la polisemia (Mejri 2012), nada impide que una unidad fraseológica sea -además- polisémica;
- (b) dicha polisemia está a menudo ligada a la variación diatópica, sobre todo en lenguas que, como el español, corresponden a un territorio inmenso con muchos millones de hablantes.

La idea pionera de (Firth 1957), según la cual el significado de una unidad se deduce de la suma de sus contextos de aparición en el discurso, ha sido aplicada al

tratamiento automatizado del lenguaje desde Sinclair (1991), y a la creación de diccionarios, p.ej., en la obra *Redes* (Bosque 2004), que detecta los sentidos contextuales a partir de las concordancias en un corpus. Así, el verbo *airear* en su acepción "dar publicidad a algo" permite distinguir importantes matices semánticos dependientes de los sustantivos de su objeto directo: el corpus demuestra que el significado exacto de *airear* depende básicamente de la cosa "aireada" (*Op. cit.*). En el caso de la fraseología, vemos en este mismo diccionario que una locución adverbial como *a medio gas* cambia de significado según esté sintagmáticamente asociada a nombres de máquinas o artefactos, de juegos o deportes, de actuaciones artísticas, etc. Aun así, la mera combinatoria no siempre basta. Como observa Hanks, *the immediate local co-text of a word is often but not always sufficient to determine which aspects of the word's meaning are active in that text* (2003: 81).

Aunque el rastreo de la combinatoria léxica sea parcialmente automatizable, dicha operación exige tener también en cuenta las zonas geolingüísticas de los hablantes, y, al menos en español, tropezamos con el relativo atraso de la dialectología en materia de fraseologismos (Sciutto 2015; Pamies 2017a), a pesar de indudables avances recientes en algunas zonas (cf. González /Ortega 2005; González Aguiar 2007). La necesidad más urgente para la fraseografía española es verificar la presencia o ausencia de determinadas unidades en cada país, dato poco fiable en los diccionarios dialectales que a menudo las presentan como si fuera propias de la zona que abarcan. Incluso en una obra tan loable como el *Diccionario fraseológico del habla argentina* de Barcia y Pauer (2010), con unos 11.000 fraseologismos supuestamente específicos de Argentina, resulta fácil encontrar unidades que también se usan en otros lugares, entre ellos España: *al raso, al tun tun, agarrarse una mona, dar con la puerta en las narices, estar de rechupete, ser un piojo resucitado, no tener perro que le ladre*, etc.

El español cuenta hoy con un corpus lematizado accesible en línea que nos permite investigar su variación diatópica gracias a su jerarquización en subsecciones para las variantes nacionales (cf. Kilgarriff /Renau 2013: 14; Corpas 2018; Pamies /Pazos 2018; Pamies /Pazos /Mironesko 2019; Pamies 2019). Ello

plantea ventajas con respecto a los métodos tradicionales, pero también nuevos desafíos.

En un trabajo anterior (Pamies 2019) investigábamos un ejemplo muy simple: el de la locución **tomar el pelo**, que sería, que sepamos, monosémica: “burlarse con elogios, promesas o halagos fingidos” (DLE).

**España:** *no quiero entrar en conflicto, pero tampoco quiero que me **tomen el pelo**...*

**Chile:** *es cierto que a veces las líneas aéreas nos **toman el pelo**...*

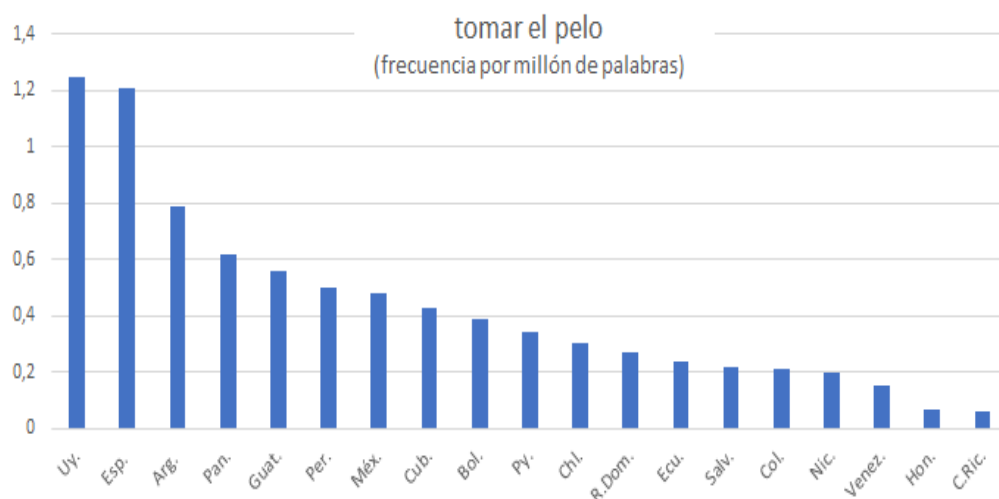
**Colombia:** *dejen de **tomarle el pelo** al pueblo colombiano y decídanse...*

**México:** *es bastante buena persona, por lo que a veces le **toman el pelo**...*

**Panamá:** *Una cosa es no decir la verdad como imputado y otra, **tomar el pelo** a un magistrado del Supremo...*

**Uruguay:** *es sin duda una de las marcas que más les **toma el pelo** a sus compradores...*

Bastaron unos pocos minutos para localizar y cuantificar sus usos en todos los países representados en el macrocorpus *esamTenTen11* (2011), tanto en su frecuencia absoluta como en su frecuencia relativa (número de ocurrencias por cada millón de palabras). En pocos minutos más, pudimos comparar **tomar el pelo** con su sinónimo americano **mamar gallo**, que, según la Real Academia, sólo se usa en Colombia y Venezuela:



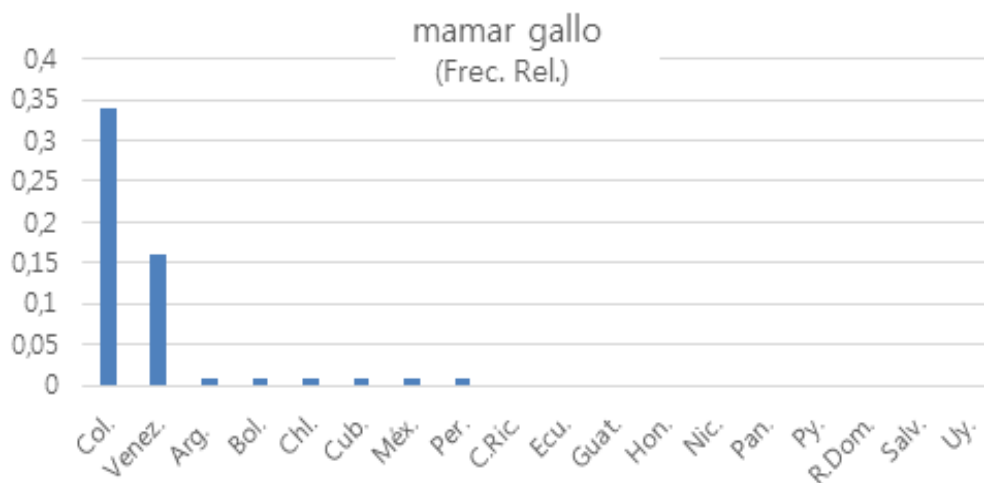


Fig. 1. Frecuencias relativas de *tomar el pelo* y de *mamar gallo* en *esTenTen11* (Pamies 2019)

## 2. Polisemia

Este método obtiene una rapidez indiscutible en frases como éstos, que son al mismo tiempo frecuentes y monosémicos, pero la operación se complica bastante cuando hay polisemia. Tomemos como ejemplo, una locución adverbial como *de repente*, que cuenta con **75.268** ocurrencias en el *esamTenTen18*<sup>1</sup>. Antes de indagar en qué zona geolingüística se emplea, hay que subdividir las búsquedas para cada una de sus diversas acepciones. El diccionario ya nos avisa de que pueden ser varias:

- 1) "súbitamente" / "inesperadamente" (que podemos considerar como su acepción literal);
- 2) "posiblemente", sentido idiomático que el DLE atribuye a una zona sorprendentemente discontinua (República Dominicana, Venezuela, Uruguay);
- 3) "decir cosas sin reflexión ni fundamento", sentido idiomático activable cuando dicha forma está incluida en la colocación compleja [*hablar {de repente}*], para la que la Academia no propone ninguna marca diatópica<sup>2</sup>.

En el corpus *esamTenTen18*, que es aún mayor (17.553 millones de palabras)<sup>3</sup>, no hemos encontrado ni un solo ejemplo de esta última acepción, pues la secuencia

<sup>1</sup> accesible desde *Sketchengine* (Kilgariff et al. 2014).

<sup>2</sup> [www.rae.es](http://www.rae.es) (Acceso agosto 2019).

<sup>3</sup> P.ej., en *el Señor habló de repente a Moisés* [Col.], es dudoso que Dios se dirigiera a su profeta "sin reflexión ni fundamento", sino más bien, "de manera inesperada para los demás".

*hablar de repente* siempre correspondía al sintagma libre literal. En cambio, el valor de "posibilidad", que sí abunda en el corpus, se encontró también en otras zonas de América además de las mencionadas por la Academia: (...) *por ahora aún seguimos usando la analógica pero, claro, esto nos llevará varios años, quizás **de repente** 8 a 10 años, para el apagón analógico como por allí se escucha...*[Perú]. Además, encontramos una 4ª acepción, que el DLE no mencionaba, y que aparece especialmente en Chile y Perú, que significa "de vez en cuando" /"algunas veces", a juzgar por sus contextos:

*-disfruto muchísimo de la música clásica en general, pero cuando voy a ver algo prefiero algo ya oído antes, algo que me guste, que me inquiete o me fascine. [...] obviamente **de repente** tomo riesgos, pero preferentemente no.* [Cl.];

*-...el patrimonio vivo que está siendo usado permanentemente, y va a seguir siendo usado, manipulado, que fue espectacular probablemente y ha tenido su evolución. Nosotros decimos **de repente** "qué pena como está ahora", pero bueno, éste es el mundo real.* [Cl.];

*-en Quimantú dibujaba hasta el ascensorista, porque **de repente** faltaba quien cumpliera con la historieta que había que sacar, y por eso es que en Quimantú hay historietas súper buenas y hay otras súper malas* [Cl.];

Una cuantificación precisa de la frecuencia de uso de cada acepción exigiría sin embargo un trabajo considerable, porque habría que comprobar individualmente el significado de cada una de las 75.000 ocurrencias. Por ello, para abordar la polisemia fraseológica en un macrocorpus, es necesario adoptar un punto de vista no puramente inductivo (*corpus driven*), sino deductivo (*corpus based*). Es algo que podemos ilustrar mucho mejor analizando un frasema aún más polisémico, y con una compleja variación diatópica, más imbricada con la variación semántica, como es la expresión *meterse a*.

### 2.1. Polisemia diatópica

Formalmente, *meterse a* es un *phrasal verb* (o *verbo sintagmático*), puesto que consta de un verbo seguido de una partícula locativa de origen preposicional

que actúa en realidad como componente semántico del propio verbo<sup>4</sup>. Puede eventualmente formar parte a su vez de fraseologismos mayores, por imbricación recursiva entre frasemas (p.ej., *meterse a redentor y salir crucificado*). Como hipótesis de partida, distinguimos a priori todas sus acepciones para guiar las búsquedas en corpus, y consideramos que un frasema sólo es panhispánico si todas sus acepciones lo son. Identificamos de entrada las siguientes acepciones, que ilustramos con ejemplos reales:

[A1] "Iniciarse en una profesión o hacerse miembro de un gremio o grupo ideológicamente determinado". En esta acepción, la expresión va seguida de nombres de PROFESIONES:

- *Sofía Vergara, otra famosa que se mete a diseñadora...* (Esp.)<sup>5</sup>

- *es electricista, pero se metió a minero...* [Col.]<sup>6</sup>.

También puede preceder el nombre de un COLECTIVO IDEOLÓGICO (a menudo de manera despectiva u hostil hacia la secta mencionada).

- *el coletas se ha metido a comunista porque es donde ha visto el negocio, pero en el fondo es de derechas* (Es.)<sup>7</sup>

- *hay más de una mujer para disputarse menos de un hombre. Y encima de que hay pocos, algunos se dan el lujo de meterse a maricones* [Cu]<sup>8</sup>.

Estos nombres forman paradigmas abiertos, pues al cambiar de corpus pueden aparecer otros<sup>9</sup>. En el corpus *esTenTen2018*, [A1] precede palabras como:

*meterse a guardia civil /policía /madero /ersaintza /segurata /detective privado /soldado /zapador /marinero /pescador /cura /fraile /monja /monje /cartuja /jesuita /puta /prostituta /meretriz /jinetera /fulana /boxeador /futbolista /cantante /músico /rapero /actor /actriz*

---

<sup>4</sup> Con respecto a los *phrasal verbs* españoles véase Luque Durán (1972); Pamies 2019, Pamies /Pazos (2018); Pamies /Pazos /Mironesko (2019).

<sup>5</sup> *Fashion Assistance* (28/09/2011) <http://www.fashionassistance.net/2011/09/sofia-vergara-otra-famosa-que-se-mete.html/> (Consulta 16/05/2019).

<sup>6</sup> *Caracol Radio* [https://caracol.com.co/radio/2010/10/11/internacional/1286812620\\_369938.html](https://caracol.com.co/radio/2010/10/11/internacional/1286812620_369938.html). (09/01/2010) (Consulta: 16/05/2019).

<sup>7</sup> Foro *Burbuja Info* [16-05-2018]: <https://www.burbuja.info/inmobiliaria/threads/pablo-iglesias-e-irene-montero-se-compran-una-exclusiva-casa-de-600-000-napos.1031463/page-90> (Acceso 07/09/2019).

<sup>8</sup> Blog *Paquito el de Cuba* (11/01/2010) <https://paquitoeldecuba.com/2010/01/09/discrepancia-con-el-dr-estruch-y-una-propuesta-de-mariela-castro/> (consulta 30/04/2019).

<sup>9</sup> P.ej. en el corpus *Timestamped JSI 2019-03* aparecen *meterse a roquero /cantaor /científico /vendedor /usurero /obispo /líder religioso /ángel*. En el *American Spanish web 2011*, aparecen en cambio *meterse a secuestrador /sacerdote /diputado /realizador /yerbatero /jardinero /guardia /carabinero /rebelde /politiquero /guerrero /anticomunista /instructora /plagiario /travesti /profesor universitario / ...*

*/farandulero /cineasta /payaso /humorista /torero /banderillero /literato /poeta /trovador /novelista /corrector /guionista /periodista /tertuliano /fotógrafo /paparazzi /ladrón /delincuente /criminal /pistolero /sicario /atracador /mafioso /traficante /narcotraficante /narco /camello /estraperlista /pandillero /falsificador /carterista /pícaro /malandro /empresario /manager /armador /banquero /prestamista /comerciante viajante /profesor /peón /limpiabotas /minero /albañil /cantero /leñador /zapatero remendón /chatarrero /taxista /tachero /camionero /barquero /pastor /pulpero /panadero /verdulera /carnicero /campesino /granjero /repartidor de pizzas /médico /enfermero /masajista /funcionario /bombero /ingeniero /jurista /juez /diplomático /político /ministro /alcalde /liberado sindical meterse a budista /cristiano /evangélico /ermitaño /disidente /socialista /comunista /rojo /aprendiz de separatista /tránsfuga /okupa /hippie /friki /opositor /extremista /insurgente /terrorista /miliciano /etarra /guerrillero /Sendero Luminoso /paramilitar /costalero /feminista /maricón /gay /lesbiana /vegetariano.*

[A2] Esta misma acepción también puede darse con *meterse a* ir seguido de un verbo en infinitivo que designa una ACTIVIDAD PROFESIONAL, y por ello es equivalente a un nombre de profesión, Así, *meterse a vender droga* es conmutable con *meterse a camello*, y *meterse a hacer la esquina* es conmutable con *meterse a puta*. En el corpus encontramos:

*meterse a torear /cantar /boxear /construir /boxear / laburar /fregar platos /trabajar de sirvienta /trabajar de lo que sea / estudiar teatro /estudiar pedagogía /dar clases /vender geranios /juntar ladrillos /tocar el bandoneón /tocar jazz en los cafés /traficar /hacer trata de blancas /vender drogas /delinquir / hacer telenovelas.*

Lo único que cambia es el contorno sintáctico, pero semánticamente A2 se puede juntar con A1 para tratarse como una misma acepción. Diatópicamente, ésta es compartida por muchos dialectos:

- la vocación es la vocación, quien se metió a bombero, que las llamas lo busquen* (Per.);
- como no le gustaba trabajar, se mete a líder sindicalista* (Cu).
- viste al de la esquina, se metió a chavista, está haciendo un piso más a su casa* (Ven.);
- como no llegan a fin de mes, se meten a putas* (Esp.);
- no consintió que su amada se metiera a monja y, por eso, en un arrebato, le cortó la cabeza y la depositó en el torno del convento* (Esp.);
- una de esas historias es la de Valerio, un adolescente de 15 o 16 años que vivía en la selva y se metió a Sendero Luminoso por amor* (Pe.).

En nuestro corpus no hemos encontrado ningún ejemplo de Honduras, Guatemala y Costa Rica, aunque ello también podría deberse al tamaño de los subcorpus de estas regiones, como veremos más adelante<sup>10</sup>.

[B1] "Comportarse como si uno tuviera cierto oficio, cargo o potestad que no le corresponde"<sup>11</sup>. En esta acepción, *meterse a* sólo va seguido de sustantivos, y denota una USURPACIÓN DE FUNCIONES, más o menos pasajera y coyuntural:

-el Juez no puede *meterse a legislador* [Uy]<sup>12</sup>;

-agobiado por la elevada tasa de divorcios, el Pentágono ha decidido *meterse a casamentero* [Es.]<sup>13</sup>.

Con ello se critica a quienes, careciendo de los conocimientos necesarios, adoptan comportamientos o discursos propios de ciertos oficios o competencias para los cuales carecen de autoridad moral, técnica o política. El corpus muestra que predominan los dominios fuente de la RELIGIÓN, la CIENCIA y el DERECHO:

*meterse a redentor /a místico /a santo /a obispo, /a teólogo /a inquisidor /a Jesucristo /a profeta /a consejero espiritual /a mentor /a predicador /a brujo /a Celestina, /a astrólogo /a adivino /a pitonisa / a adoctrinador del pensamiento único /a inventor /a científico /a antropólogo /a analista /a economista /a abogado /a pseudoabogado /a abogado del Diablo /a justiciero /a mediador /a gobernante /a legislador.*

Esta acepción se encuentra en España y en América, aunque hay varios subcorpus nacionales en que no obtuvimos muestras (Perú, Bolivia, Paraguay, Uruguay, Honduras, Salvador, Guatemala y Rep. Dominicana).

-cuando los jueces *se meten a abogados* les cuesta muchos sudores desmontar lo que ellos hubieran decretado como jueces (Esp.);

-cuando los políticos *se meten a historiadores*, nosotros temblamos (Esp.);

-cuando *se mete a Celestina* la termina liando (Mex.);

---

<sup>10</sup> Ya observó algo similar Gloria Corpas (2018: 49) a propósito de la versión de 2011. Mientras el subcorpus de España en *esTenTen2018* es de más de 3500 millones de palabras, y el de México de más de 1400 millones, el de Honduras sólo tiene 13 millones y el de Guatemala sólo 5 millones (ver al respecto Kilgarriff / Renau 2013).

<sup>11</sup> Véase también DLE, acepción 24 (Acceso 12-06-2019).

<sup>12</sup> Web del Gobierno de Uruguay (Consulta 17/05/2019): <https://www.onsc.gub.uy/onsc1/images/stories/Publicaciones/RevistaONSC/r37/37-10.pdf>

<sup>13</sup> *El Correo de Zamora* (09/02/2006) <https://www.laopiniondezamora.es/sociedad/1434/pentagono-lanza-campana-evitar-casarse-imbecil/141984.html> (Consulta 17/05/2019).



- lo que sí es sumamente novedoso es que los políticos **se metan a gramáticos** (Arg.);
- es el mal irremediable del literato que **se mete a reportero** (Cu);
- brujos y charlatanes **se meten a conspiradores**, mientras políticos y empresarios se dedican a leer el futuro (Ven.);
- uno sabe que quien **se mete a redentor** muere crucificado (Col.);
- los medios **se metieron a redentores** y les salió el tiro por la culata (Mex.).

[B2] "Atreverse a realizar una acción o actividad para la que uno no está a la altura, ya sea por temeraria, ilícita, o por ajena a su competencia". Esta acepción es muy similar a la anterior, pero va seguida de un verbo en infinitivo en vez de un nombre (p.ej., *meterse a dar lecciones de moral*) y alude igualmente, aunque quizá de una manera más general, a quien ejerce una ACTIVIDAD IMPROPIA por carecer de la necesaria autoridad política, moral o técnica, más que sinónima de B1 es casi su hiperónimo, ya que el número potencial de actividades aludidas parece más variado. Lo confirma el hecho de que aparece en todos los países representados en el corpus, incluso en aquellos donde este significado no fue hallado ante un sustantivo (B1).

*meterse a opinar /imponer doctrina /pontificar /filosofar /criticar /objetar /reinventar /enseñar /dar lecciones /valorar /calificar /avalar /juzgar /hacer justicia /dar un juicio /dar consejos /controlar /dictar /decidir /tomar decisiones /gobernar /prohibir /legislar /regular /orientar /trastocar /investigar /curiosear /husmear /averiguar /revisar /hacer el trabajo de otro /intrusear /hablar de algo sin tener ni puta idea.*

Las connotaciones negativas de esta expresión corresponden al menos a tres matices básicos: incompetencia, osadía y usurpación:

- INCOMPETENCIA:
  - si el maestro sabe igual o menos que el discípulo, que no **se meta a enseñar** (Esp.);
  - ése es el problema reiterativo cada vez que este fulano **se mete a hablar** sobre temas que desconoce (Per.);
  - para verificarlo, solo basta con contabilizar que la cantidad de boludos que **se meten a opinar** cualquier estupidez crece exponencialmente semana tras semana (Arg.);
  - si no tiene lo que hay que tener para dar la cara, no **se meta a dar lecciones** y sea más comedido en sus comentarios (Esp.).
- OSADÍA:
  - se metió a rescatarlo** sin saber nadar (Bol.);
  - cualquiera **se mete a emular** a Cocodrilo Dundee (Esp.);
  - como una maestra **se metió a mediar** le pegaron a ella también (Nic.);
  - ¿quién **se mete a invertir** donde no hay seguridad judicial! (Arg.);
  - cuando una blanquita **se mete a bailar** géneros como la cumbia tiene doble responsabilidad (Per.).

-USURPACIÓN:

- la mayoría de los votantes no son nacionalistas y el "Parlament" se mete a legislar en asuntos que no son de su competencia (Esp.);*
- cuando el Parlamento se mete a dictar normas sobre la sexualidad, la libertad de todos está amenazada (Esp.).*

[C] "Iniciar una acción". Existe otra acepción que la RAE no señala por ser construcción sintáctica regular, también seguida de un verbo en infinitivo: es una variante sinonímica de las perífrasis incoativas [*ponerse a* + V.<sub>INF</sub>] / [*empezar a* + V.<sub>INF</sub>]. El corpus demuestra que esta variante se da en todos los países representados, aunque la preferencia con respecto a *ponerse a* varíe de un país a otro. P.ej.,

- el jugador ourensano se metió a entrenar con el grupo el pasado jueves (Esp.);*
- coincidieron en que es momento para que el gobierno se meta a combatir la informalidad para que todos los mexicanos paguen impuestos (Mex.)<sup>14</sup>.*

Los verbos que siguen son muy diversos, pero no "libres", han de designar acciones puntuales, porque con acciones habituales se confundirían con la acepción A2 referida al ejercicio de una profesión o militancia.

- por tal motivo se metió a estudiar armonía y contrapunto, y así empezó a escribir música (Méx.);*
- a mediados del año 2009 se mete a grabar lo que sería su primera presentación discográfica (Arg.);*
- están tratando de revivir ese trabajo para luego meterse a componer canciones nuevas (Py);*
- NetFlix se mete a competir en la carrera del VOD en la que se encuentra Telefónica con OnVideo y Teleco... (Arg.);*
- muchas familias han diversificado el cultivo del café y se han metido a sembrar estas frutas (Col.);*
- luego se mete a contar la historia desde dos puntos y termina dejándote la boca abierta (Esp.).*

[D] "Entrar [en algún sitio] para [hacer algo]". Finalmente, debemos añadir otra acepción, que conserva su valor locativo de origen (aunque no sea literal) cuando la secuencia es parte de una construcción que vincula, explícita o implícitamente, una finalidad y un lugar (físico o metafórico), porque requiere que

---

<sup>14</sup> Este ejemplo procede del corpus *American Spanish Web 2011 (esTenTen11)*

el agente se “introduzca” en éste para poder realizarla.

El verbo rige tanto nombres de lugares (explícitos o elididos) [*se metió a clase*] como verbos de finalidad (p.ej. *se metió a nadar [a un lago] / se metió a un lago [a nadar]*). En el corpus encontramos:

*-meterse a casa /a clase /a boxes meterse a negocios /a clases de yoga /a tribunales /a problemas /a maestría /a cirugía /a Google /a Facebook /a Wikipedia /a Tinder /a Podemos /a semifinales /a cuartos de final /a playoffs /a zona de repesca /a Wimbledon / a robar /a dormir /a nadar /a bañarse /a nadar.*

Su valor locativo podría confundirla con la construcción libre literal [entrar + complemento de lugar] pero se distingue por el hecho, de que aquí lugar y finalidad se implican recíprocamente<sup>15</sup>. Así, con verbos como *bañarse /nadar /bucear*, remite al medio acuático necesario para dicha acción (*río, mar, piscina*), y viceversa. Sin esta interacción, la expresión tendría significado figurado (p.ej., "empezar a nadar"). Lo mismo ocurre con *meterse a robar* (que es el ejemplo más numeroso en el corpus, y con mucha diferencia), significa "entrar [a X] para robar" cuando remite a un lugar propicio a tal actividad (*casa, almacén, tienda, huerto*), de lo contrario pasaría a significar "empezar a robar" (acepción C) o “dedicarse a robar” (acepción A2). Por otra parte, a diferencia de las demás, esta acepción se refiere a la acción en su totalidad y no sólo a su comienzo. El corpus contiene ejemplos para 4 tipos de contexto:

FINALIDAD Y LUGAR EXPLÍCITOS: *era la tercera ocasión que se metía a robar a la casa de su vecino (Méx.) /se metió a nadar al río Papaloapan y ya no emergió (Méx.) /...las quejas de los indígenas cuando el ganado se metía a pastar en sus sembrados (Méx.).*

LUGAR IMPLÍCITO: *tomen en cuenta las recomendaciones que se les hacen, de no meterse a bañar en estado de ebriedad ... (Méx.) /según testigos el joven se metió a bañarse luego de haber almorzado, tras ser arrastrado por las olas (Per.).*

FINALIDAD IMPLÍCITA CON LUGAR EXPLÍCITO: *¿pueden ser tan ilusos de pensar que Asad va a permitir que tropas de la OTAN se metan a territorio sirio? (Per.) /si se meten a piscinas con aguas insalubres, pueden acarrear enfermedades a la piel, ojos y otros (Per.)*

FINALIDAD IMPLÍCITA CON LUGAR METAFÓRICO EXPLÍCITO: *cuando creas haberlo*

---

<sup>15</sup> La frecuencia de esta secuencia habría sido mucho mayor si no hubiéramos limitado el co-texto a nombres y verbos, permitiendo los determinantes P.ej., *meterse a la cama temprano* (Esp.); *ahora entiendo [a] esos que se meten a la droga* (Esp.); *deben guardar reposo después de comer y no meterse al mar* (Col.); *miraba las coloridas luces [...] y las personas que iban caminando buscando dónde meterse a pasar su noche de sábado* [Col.].

*encontrado te metes a Google* y *encontrarás que alguien ya había tenido esa idea* (Esp.);  
*México goleó 5-0 a Jamaica* y *se metió a semifinales* (Méx.).

Estas 5 acepciones no son independientes entre sí, sino que proceden de distintas ramificaciones de una metáfora conceptual de partida: EL TIEMPO ES ESPACIO, por la que *meterse*, con valor inicialmente locativo (“penetrar”) significa también “empezar” (si la acción es un lugar, iniciarla es entrar en ella). Este valor se subdivide a su vez según afecte a una acción puntual cualquiera, una profesión estable o una función momentáneamente usurpada. En cambio, la acepción D, aun siendo figurada, conserva el valor locativo original del verbo.

El contorno sintáctico de *meterse a*, al tener dos contornos posibles (+N/+V) para cinco posibilidades nunca descarta todas las acepciones menos una. Aun así, si también tenemos en cuenta la semántica de estos contornos, la ambigüedad se reduce bastante, y las listas obtenidas en grandes corpus podrían incluso permitir automatizar, en un porcentaje importante, la extracción de acepciones con contornos idénticos o co-hiponímicos.

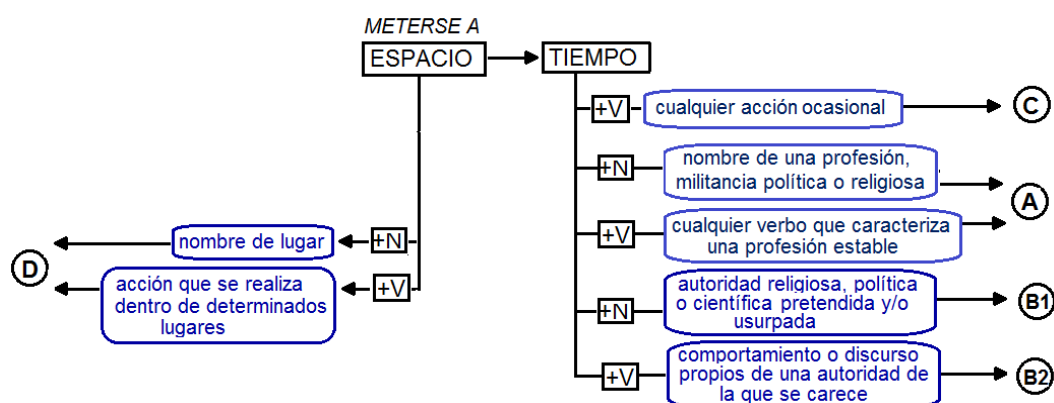


Fig. 2. Contorno gramatical y semántico de cada acepción figurada de *meterse a*:

## 2.2. Primer experimento

### 2.2.1. Metodología

Necesitamos relacionar entre sí dos variables (significado y distribución geolingüística) para saber si las 6 acepciones se dan en todas las variantes nacionales del español. Éstas no permiten las técnicas habituales de

desambiguación automática<sup>16</sup> puesto que su contorno léxico siempre es compartido por más de una acepción: [+N] puede corresponder a A1, B1, D, mientras [+V<sub>inf</sub>] puede corresponder a [A2, B2, C, D], sin contar las ocurrencias en sentido literal. Resulta inevitable recuperar "manualmente" cada una de sus ocurrencias en el corpus, lo cual plantea problemas técnicos ya que son casi treinta mil. Dicho obstáculo no es insuperable, pero sí bastante desfavorable a nuestro objetivo inicial de “ahorrar tiempo” gracias a las herramientas electrónicas. Hemos realizado dos experimentos para minimizar este escollo.

Dado que, en un corpus tan gigantesco como *esamTenTen2018*, la búsqueda lematizada de la secuencia obtiene demasiadas respuestas (**29.520**)<sup>17</sup> para una verificación individual, aplicamos algunos filtros. Descartamos primero del corpus total las respuestas en que *meterse a* viene seguida de determinantes, adjetivos o adverbios, limitándonos a aquellas seguidas directamente por un nombre o un verbo (más prototípicas de las acepciones que buscamos). Con ello, el número de respuestas baja a **18.880**<sup>18</sup>. Además, reducimos el corpus sin desequilibrarlo, usando sólo uno de sus 3 subcorpus de español europeo (*European Spanish domain.es*), uno solo de sus 2 subcorpus peruanos (*peruvian domain.pe*), y eliminando el subcorpus mixto iberoamericano (*American Spanish domains*) porque repite ejemplos de los subcorpus nacionales, dejando un solo subcorpus por país<sup>19</sup>. Además, entre las formas conjugadas, nos limitamos a la 3ª persona (sing. y

<sup>16</sup> Véase. p.ej., Taslimipoor, et al. (2018).

<sup>17</sup> Esta cifra (**29.520**) es la suma de las respuestas para *meterse a* (**8.859**) + *se* {*METER*} *a* (**18.352**) + *haberse metido a* (**115**) + *se* {*HABER*} *metido a* (**1.675**) + *metiéndose a* (**517**) + *habiéndose metido a* (**2**).

<sup>18</sup> Hemos buscado separadamente las formas infinitivas porque, para los verbos reflexivos, el lematizador automático de *Sketchengine* no siempre reconoce bien las formas conjugadas. Esta cifra (**18.880**), basada en un corpus menor, incluye:

3871 infinitivos simples ([word=*meterse*] [word=*a*] [tag=N.\* | V.\*])

62 infinitivos compuestos ([word=*haberse*] [word=*metido*] [word=*a*] [tag=N.\* | V.\*])

8322 formas conjugadas lematizadas en 3ª pers. sing./pl. ([word=*se*] [lemma=*meter*] [word=*a*] [tag=N.\* | V.\*])

921 formas conjugadas lematizadas del auxiliar de un infinitivo compuesto ([word=*se*] [lemma=*haber*] [word=*metido*] [word=*a*] [tag=N.\* | V.\*])

231 gerundios ([word=*metiéndose*] [word=*a*] [tag=N.\* | V.\*])

0 gerundios compuestos ([word=*habiéndose*] [word=*metido*] [word=*a*] [tag=N.\* | V.\*])

3089 formas conjugadas lematizadas 1ª pers.sing. ([word=*me*] [lemma=*meter*] [word=*a*] [tag=N.\* | V.\*])

1102 formas conjugadas lematizadas 2ª pers.sing ([word=*te*] [lemma=*meter*] [word=*a*] [tag=N.\* | V.\*])

1241 formas conjugadas lematizadas 1ª pers.pl. ([word=*nos*] [lemma=*meter*] [word=*a*] [tag=N.\* | V.\*])

41 formas conjugadas lematizadas 2ª pers.pl. ([word=*os*] [lemma=*meter*] [word=*a*] [tag=N.\* | V.\*])

<sup>19</sup> Con la excepción de Puerto Rico y EE. UU., que no están representados en *esTenTen18*.

pl.), descartando la 1ª, la 2ª y los gerundios (simples y compuestos). Sumando estas reducciones, el total de ocurrencias desciende hasta **13.407**, cifra que ya no impide el examen individual de las ocurrencias, sin dejar de ser representativa, porque los mencionados filtros no sesgan los resultados.

Al observar las concordancias obtenidas con *Sketchengine*, vemos que la mayor parte de las secuencias *meterse a* detectadas no corresponde al fraseologismo, sino a construcciones libres regulares, y, aunque haya que detectarlas “manualmente” en la lista de concordancias, podemos apartarlas del experimento. Nos referimos principalmente a:

**[α]** Interrupciones e incisos, ya sea en locuciones adverbiales que empiezan por *a* y se insertan casualmente entre *meterse* y su complemento de objeto (p.ej., *se mete <a menudo> el pulgar en la boca*). Son casos muy abundante en el corpus:

*-meterse + a fondo /a saco /a ciegas /a contramano /a menudo /a consciencia /a gusto /a golpes /a codazos/a rastras /a diario /a veces /a presión/a gatas /a machete /a cuerpo gentil /a sabiendas /a escondidas /a hurtadillas /a capón /a huevo /a tiempo completo /a tope /a la(s) bravas) /a la fuerza /a pesar de....*

**[β]** Secuencias en las que *se* no es un “verdadero” reflexivo sino un sujeto impersonal:

*-es absurdo y poco adecuado que se meta a gente en la cárcel con esas excusas (Esp.).*

**[γ]** Secuencias en las que *se* es un pseudo-reflexivo dentro de una pasiva refleja:

*-una vez lavados, los frijoles serranos [...] se metían a cocer en agua con manteca (Méx.).*

**[δ]** Secuencias en las que *meterse a* es un componente de una locución verbal o de una colocación de verbo soporte:

*- no tener nada que meterse a la boca (Esp.); meterse a cuadro (Méx.; Col.); meterse a rollo (Hon.), meterse a clavo (Nic.); meterse a camisa de once varas (Guat.); meterse a régimen (Esp.); meterse a cubierto (Esp.); meterse a régimen (Esp.).*

La suma de casos descartables por estas razones representa la mayoría de los *tokens*, y sólo **4.637** (la tercera parte) son realmente instancias del frasema figurado que buscamos.

### 2.2.2. Resultados

Un vez aplicadas todas las restricciones mencionadas, obtenemos estos datos absolutos al buscar el frasema *meterse a* en el subcorpus de cada país:

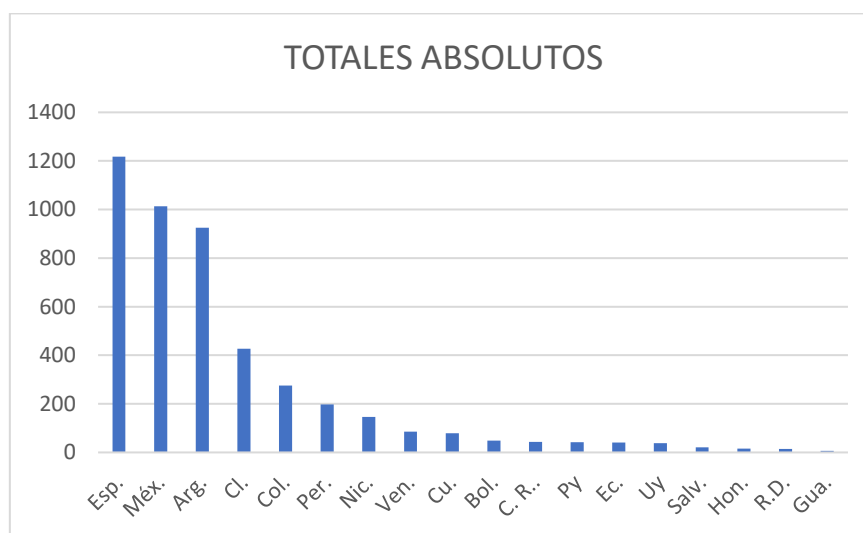


Fig. 3. Número total de ocurrencias de *meterse a* en *Spanish Web 2018 esTenTen18*.

Llama la atención la ausencia de algunas acepciones en ciertos países, dato que podría cuestionar su existencia en la correspondiente variedad nacional, si no fuera porque también podría deberse a otras causas. Entre ellas, que el subcorpus nacional de dichos países sea desproporcionadamente reducido, a pesar del gran tamaño global de *esamTenTen18*. Las frecuencias muy bajas podrían deberse a la misma razón. Por ello este problema será objeto de un segundo experimento (cf. *infra*).

Para un análisis cuantitativo, sólo nos podemos fiar, como mucho, de los 9 países de la mitad superior de la tabla, cuyas frecuencias de uso son lo bastante importantes como para poder compararse (España, México, Argentina, Chile, Colombia, Perú, Nicaragua, Venezuela y Cuba), dejando para el otro experimento los países con cifras nulas (o casi). Una vez clasificadas semánticamente todas las respuestas para los 9 países con mayor número absoluto de ocurrencias, distribuimos en unas tablas la frecuencia de las acepciones para cada variante diatópica nacional, anotando las cifras absolutas y las relativas, tanto con respecto a las demás acepciones en el mismo dialecto como con respecto a las de los demás países para esa misma acepción. Las cuatro tablas obtenidas son las siguientes:

Cifras absolutas					
Nº	A	B1	B2	C	D
Méx.	68	6	85	293	561
Esp.	448	83	211	341	135
Arg.	71	19	78	301	456
Cl.	7	3	38	65	314
Col.	18	5	22	49	181
Per.	4	0	22	25	146
Nic.	15	7	21	23	80
Ven.	32	1	8	14	31
Cu.	24	2	9	33	11
Py	1	0	3	7	31
Ec.	7	1	2	5	26
C.R.	0	0	2	9	33
Uy	7	0	7	13	11
Bol.	5	0	6	11	27
Hon.	0	0	1	1	14
Salv.	3	0	2	2	14
R.D.	5	0	2	2	4
Gua.	0	0	2	2	3

Porcentaje sobre el total					
%	A	B1	B2	C	D
Méx.	1,47	0,13	1,83	6,32	12,10
Esp.	9,66	1,79	4,55	7,35	2,91
Arg.	1,53	0,41	1,68	6,49	9,83
Cl.	0,15	0,06	0,82	1,40	6,77
Col.	0,39	0,11	0,47	1,06	3,90
Per.	0,09	0,00	0,47	0,54	3,15
Nic.	0,32	0,15	0,45	0,50	1,73
Ven.	0,69	0,02	0,17	0,30	0,67
Cu.	0,52	0,04	0,19	0,71	0,24
Py	0,02	0,00	0,06	0,15	0,67
Ec.	0,15	0,02	0,04	0,11	0,56
C.R.	0,00	0,00	0,04	0,19	0,71
Uy	0,15	0,00	0,15	0,28	0,24
Bol.	0,11	0,00	0,13	0,24	0,58
Hon.	0,00	0,00	0,02	0,02	0,30
Salv.	0,06	0,00	0,04	0,04	0,30
R.D.	0,11	0,00	0,04	0,06	0,09
Gua.	0,00	0,00	0,04	0,02	0,06

Porcentaje con respecto a las demás acepciones en el mismo dialecto					
%	A	B1	B2	C	D
Méx.	6,71	0,59	8,39	28,92	55,38
Esp.	36,78	6,81	17,32	28,00	11,08
Arg.	7,68	2,05	8,43	32,54	49,30
Cl.	1,64	0,70	8,90	15,22	73,54
Col.	6,55	1,82	8,00	17,82	65,82
Per.	2,03	0,00	11,17	12,69	74,11
Nic.	10,27	4,79	14,38	15,75	54,79
Ven.	37,21	1,16	9,30	16,28	36,05
Cu.	30,38	2,53	11,39	41,77	13,92
Py	2,38	0,00	7,14	16,67	73,81
Ec.	17,07	2,44	4,88	12,20	63,41
C.R.	0,00	0,00	4,55	20,45	75,00
Uy	18,42	0,00	18,42	34,21	28,95
Bol.	10,20	0,00	12,24	22,45	55,10
Hon.	0,00	0,00	6,25	6,25	87,50
Salv.	14,29	0,00	9,52	9,52	66,67
R.D.	35,71	0,00	14,29	21,43	28,57
Gua.	0,00	0,00	33,33	16,67	50,00

Porcentaje con respecto a los demás dialectos para la misma acepción					
%	A	B1	B2	C	D
Méx.	9,78	4,79	16,66	24,30	26,89
Esp.	64,41	66,29	41,37	28,28	6,47
Arg.	10,21	15,18	15,29	24,97	21,85
Cl.	1,01	2,40	7,45	5,39	15,05
Col.	2,59	3,99	4,31	4,06	8,67
Per.	0,58	0,00	4,31	2,07	7,00
Nic.	2,16	5,59	4,12	1,91	3,83
Ven.	4,60	0,80	1,57	1,16	1,49
Cu.	3,45	1,60	1,76	2,74	0,53
Py	0,14	0,00	0,59	0,58	1,49
Ec.	1,01	0,80	0,39	0,41	1,25
C.R.	0,00	0,00	0,39	0,75	1,58
Uy	1,01	0,00	1,37	1,08	0,53
Bol.	0,72	0,00	1,18	0,91	1,29
Hon.	0,00	0,00	0,20	0,08	0,67
Salv.	0,43	0,00	0,39	0,17	0,67
R.D.	0,72	0,00	0,39	0,25	0,19
Gua.	0,00	0,00	0,39	0,08	0,14

Tab. 1. Frecuencia de las acepciones de *meterse a* para cada variante diatópica nacional



En los porcentajes con respecto a los demás dialectos para la misma acepción<sup>20</sup>, observamos que en [A] (p.ej., *meterse a traficante / meterse a vender droga*) existen grandes desigualdades entre países, con una frecuencia altísima en España (64,41%), moderada en México y Argentina, y bajísima en Chile (1,01%) y Perú (0,58%).

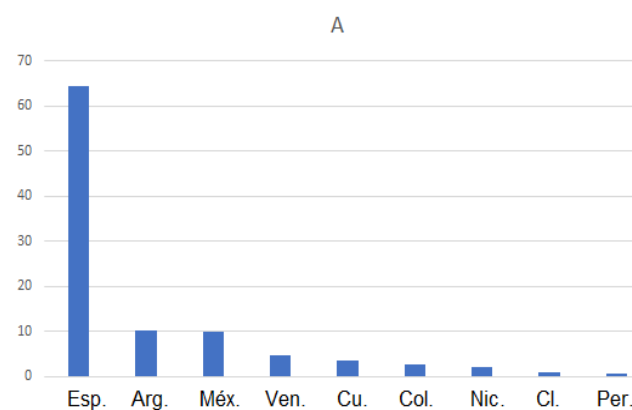


Fig. 4. Porcentaje de ocurrencias de *meterse a* en su acepción A.

La acepción [B1] (p.ej., *meterse a redentor*), ofrece unas proporciones casi idénticas a las de [A], lo cual parece lógico dado que, en cierto modo, es una variante irónica de la anterior. Las cifras son incluso más contrastadas: mayores en España (66,29%) y nulas en Perú. La acepción [B2] (p.ej. *meterse a dar lecciones*), semánticamente emparentada con [B1] ofrece un balance similar, aunque más equilibrado. Desciende en España (41,37%) mientras sube en Chile (7,45%) y reaparece en Perú (4,31%). Ello parece confirmar la cuasisinonimia entre ambas subacepciones.

<sup>20</sup> En cambio, los datos correspondientes al porcentaje con respecto a las demás acepciones en el mismo dialecto no son fiables para la comparación diatópica. Esta cifra puede resultar muy alta simplemente porque el número de las demás acepciones en la misma zona es aún más bajo.

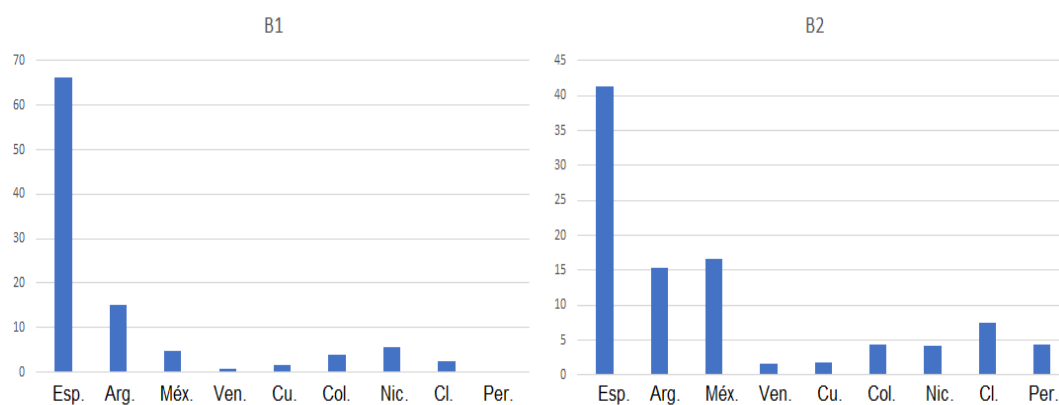


Fig. 5. Porcentaje de ocurrencias de *meterse a* en sus acepciones B1 y B2.

La acepción [C], perífrasis incoativa gramaticalizada (p.ej., *meterse a gritar*), se acumula, a partes casi iguales, en España, México y Argentina (75% del total), con frecuencias modestas en los demás países.

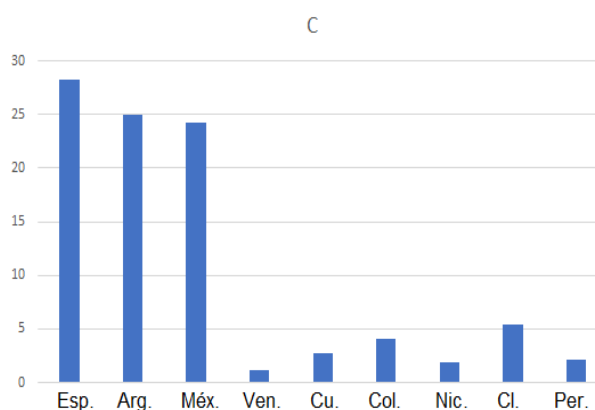


Fig. 6. Porcentaje de ocurrencias de *meterse a* en su acepción C.

En cuanto a la acepción [D], (p.ej., *meterse [al río] a nadar*), observamos que se utiliza poco en España (6,47%), y, en cambio, tiene elevada frecuencia en México (26,89%) y Argentina (21,85%). Ello se debe a que, si el complemento de lugar está antes que el verbo infinitivo, el español europeo prefiere la preposición *en* (p.ej., *se metió [en el río] a nadar*).

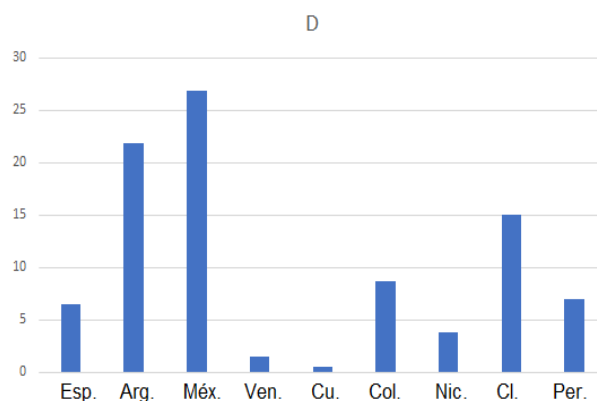


Fig. 7. Porcentaje de ocurrencias de *meterse a* en su acepción D.

Comparando entre sí todas las acepciones en cada macrodialecto, vemos que en España abunda [A] pero escasea [D], y que, en Cuba y Venezuela, ambas están bastante equilibradas, mientras que, en todos los demás dialectos, se da la proporción inversa a la de España: un gran predominio de [D] (Méx., Cl., Col., Per., Nic.), y una escasa presencia de [A] y [B1].

También llama la atención, dentro de la diversidad general, el fuerte parecido entre España y Cuba en cuanto a la proporción global de las acepciones, totalmente opuesta a la de Chile, Colombia y Perú, también muy similares entre sí.

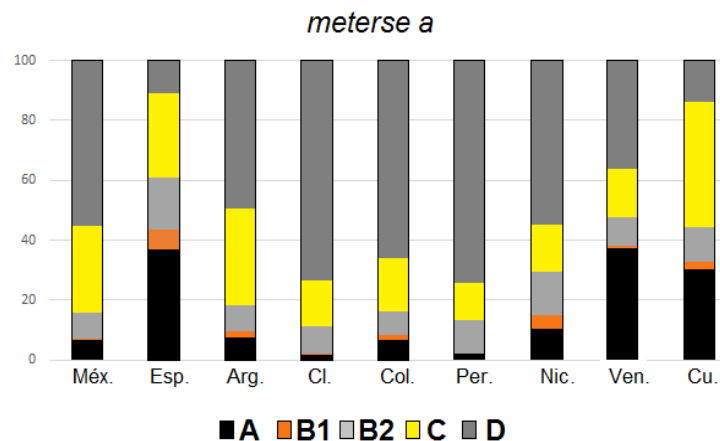


Fig. 8. Porcentaje de uso de cada acepción según los países.

### 2.3. Experimento complementario

Volviendo a los casos sin ocurrencias suficientes, empezando por la total ausencia, en algunas variantes nacionales, de la acepción buscada (p.ej., [A], [B1] o ambas).

Ello no demuestra necesariamente que no se usen, puesto que, como bien dice Hanks: *failure to find a particular word or sense in a corpus does not mean that that sense does not exist. It may exist in a register or domain that is inadequately represented in the corpus* (2003: 79). De hecho, la ausencia de ocurrencias se da precisamente en países donde hay pocas respuestas para cualquiera de las acepciones, lo que puede ser un indicio más de que los resultados más negativos están sesgados por el desigual tamaño de los subcorpus nacionales.

Para compensar este desequilibrio, ampliamos ahora el corpus, sólo para buscar en estos países, anulando varias de las restricciones previas efectuadas en el experimento anterior:

- (i) Reintroducimos el segundo corpus peruano (*peruan domain*), país donde la acepción [B1] no había obtenido ninguna ocurrencia. Esta ampliación ha resultado efectiva, porque aparecieron esta vez unos ejemplos peruanos de [B1].
- (ii) Reintroducimos los gerundios (simples y compuestos) y formas conjugadas de 1ª y 2ª persona, lo cual, en cambio, no produjo cambios relevantes.
- (iii) Añadimos otros corpus (*esamTenTen11*; *CREA*, *CORDE*, *CORPES XXI*, *Timestamped JSI web corpus*; *Google.com advanced search*, entre otros). Ello tal vez permitiera encontrar las acepciones [A] y [B1] en Costa Rica, Guatemala, Honduras, Uruguay, Paraguay, Ecuador, Rep. Dominicana y El Salvador, por ejemplo.

En el *American Spanish Web 2011 (esamTenTen11)*, sí hallamos ejemplos de [A] en Guatemala y Honduras. También encontramos ejemplos de [B1] en Costa Rica, en Ecuador, en Honduras, y en la República Dominicana. P.ej.:

[A]: *el que se mete a soldado pues que marche* (Guat.)/*para meterse a brujo hay que conocer la hierba* (Hon.) /

[B1]: *desde que los gringos se metieron a salvadores, todos empezamos a oler algo podrido en Libia* (C.R.) /*si una mujer es bailarina de profesión entonces no tiene que meterse a trabajos que no le corresponden* (Ec.) /*un economista hace un estudio del azúcar y luego se mete a sociólogo y lo que logra con el ensayo económico, lo pierde en la incursión sociológica* (R.D.) /*el que se mete a redentor tiene que morir crucificado* (Hon.).

En el CREA, pese a la pequeñez del subcorpus textual de estos países, encontramos ocurrencias de [B] para Guatemala, y Uruguay:

*-la responsabilidad de los empresarios que se metieron a políticos (Guat.)<sup>21</sup>*

*-todas y cada una de las normas procesales [...] fueron ultrajadas por estos militares metidos a jueces, sustituyendo la toga por las charreteras de la arbitrariedad) (Uy)<sup>22</sup>.*

Para completar las ocurrencias que aún nos faltan ([A] en Costa Rica y Paraguay, [B1] en El Salvador), recurrimos al buscador de Google, con la opción avanzada que permite restringir localmente las búsquedas por medio de la extensión nacional de las páginas web (<site: \*.py /cr /sv>) y aparecieron efectivamente ocurrencias:

[A]: *lo que favoreció que, tras haber amagado con meterse a cura, terminara estudiando cinematografía en la Universidad de Nueva York (Py)<sup>23</sup>. /estuvo a punto de meterse a cura pero terminó decantándose por las leyes y obteniendo el título de abogado (CR)<sup>24</sup>;*

[B1] *Es un hombre desempleado, cuenta que no hay nadie que pueda recomendarlo para un trabajo "menos esos hijos de puta del partido" y, reitera "uno exiliado por andar metido a redentor" (Salv)<sup>25</sup>.*

Con ello se completa el cuadro, demostrando que todas las acepciones existen en los 18 países mencionados, a pesar de que en 9 de ellos la cuantificación ha sido imposible por la pequeñez de los subcorpus de *esTenTen18*. Aun así, todavía nos quedan tres regiones por investigar: Panamá, Puerto Rico y Estados Unidos, porque ni siquiera poseen subcorpus propio en el *esTenTen18*.

Puerto Rico tiene un pequeño subcorpus propio dentro del *esamTenTen11* (*American Spanish Web 2011*), así como en el *Timestamped JSI web corpus 2014-2019 Spanish*, que completamos con la prensa digital puertorriqueña (*El Nuevo Día*;

---

<sup>21</sup> *La Hora* (26/07/2000, CREA 20/04/2019).

<sup>22</sup> F. Fasano, *Después de la derrota: Un eslabón débil llamado Uruguay* (CREA Consulta: 20/04/2019).

<sup>23</sup> <http://www.noticiasparaguay.com.py/espectaculos/scorsese-rima-con-cine-135880> Google consulta: 24/04/2019).

<sup>24</sup> <https://www.elpais.cr/2016/04/08/mossack-y-fonseca-el-tandem-que-desafio-a-las-finanzas-mundiales/> (Acceso 30/04/2019).

<sup>25</sup> José Luis Escamilla: *El Protagonista en la Novela de Posguerra Centroamericana*. San Salvador: Don Bosco. <http://rd.udb.edu.sv:8080/jspui/bitstream/11715/792/1/El%20protagonista%20de%20la%20novela.pdf> (consulta: 24/04/2019).

*PRGlobedia; Metro PR; CB.pr*). Sumando estas fuentes, encontramos ocurrencias de todas las acepciones en este país.

[A]: *los cuerpos que aparecen tirados en el barrio son una advertencia de lo que le puede pasar a quien se mete a pandillero /... quiere meterse a artista o meterse a policía*<sup>26</sup> / *¿Qué la convenció definitivamente de querer meterse a modelar?*<sup>27</sup> / *¿y qué hizo?, meterse a vender droga porque es la única manera de poder pagar su pensión y que no lo metan preso de nuevo* (P.R.)<sup>28</sup>

[B]-*Yo he tratado de cumplir lo mejor que he podido. Allá ella por meterse a inventar.* (P.R.)<sup>29</sup>.

[C]: *un investigador de homicidios y psicólogo que se mete a trabajar en un nuevo caso con la intención de dar caza al asesino*<sup>30</sup> / *a la hora de meterse a hacer su segundo disco, Díaz puntualizó que se sentía mucho más maduro* (PR)<sup>31</sup>

[D]: *el huracán reventó los cristales frontales y un grupo de personas aprovechó para meterse a robar* / *¿aman meterse a ríos o estanques? deben pensarlo dos veces, pues las sanguijuelas andan al acecho*<sup>32</sup> / *jugó apenas 30 minutos iniciales del choque contra Senegal, que Colombia ganó 3 1-0 para meterse a octavos* (P.R.).

Panamá también cuenta con un subcorpus propio dentro de *esamTenTen11*, aunque muy pequeño, así como en *Timestamped JSI web corpus 2014-2016* y *Timestamped JSI web corpus 2014-2019*. Los completamos con la prensa digital panameña (*Día a Día; El Siglo; Panamá América; Panama Press, Mi Diario; Crítica*) y otras páginas web de Panamá. Sumando estas fuentes aparecieron ejemplos de todas las acepciones:

---

<sup>26</sup> *El Nuevo Día* (06/08/2012) <https://www.pressreader.com/puerto-rico/el-nuevo-dia/20120806> (Consulta 17/05/2019).

<sup>27</sup> *Metro.pr* (05/11/2016) : <https://www.metro.pr/pr/entretener/2015/11/09/modelo-plus-size-latina-triunfa-moda-internacional.html> (Consulta 16/05/2019).

<sup>28</sup> *CB.pr* (05/11/2016) <https://cb.pr/pastor-viequense-aspira-a-convertirse-en-un-alcaldede-pueblo/> (Consulta 16/05/2019).

<sup>29</sup> Berrocal, Beatriz. *Memorias de Lucila: una esclava rebelde*. Puerto Rico: Edición Taller Nacional de Creación, 1996 apud. Zaira Rivera La poética de la esclavitud (silenciada) en la literatura puertorriqueña: Carmen Colón Pellot, Beatriz Berrocal, Yolanda Arroyo Pizarro y Mayra Santos Febres. <http://www.cromrev.com/volumes/vol30/07-vol30-rivera.pdf> (Acceso 04/09/2019).

<sup>30</sup> *PRGlobedia* (16/11/2012) <http://pr.globedia.com/dosis-accion-mente-asesino> (Consulta 16/05/2019).

<sup>31</sup> *Metro.pr* (15 /11/2017) <https://www.metro.pr/pr/entretenimiento/2017/11/15/juan-pablo-llego-al-grammy-latino-historias-pa-contar.html> (Consulta 17/05/2019).

<sup>32</sup> *Metro.pr* (13/10/2014) <https://www.metro.pr/pr/insolito/2014/10/13/horror-exploradora-tuvo-sanguijuela-nariz-mes.html> (Consulta 16/05/2019).

[A]: *¿será que la mejor profesión que hay en Panamá es meterse a diputado, no tener escrúpulos y revolcarse en la corrupción?*<sup>33</sup> /*sigo preguntándome por qué él no se casa o no se mete a cura*<sup>34</sup> /*a mi marido le ha dado por meterse a llevar collares y esas cosas de brujería que a mí no me gustan*<sup>35</sup> /*Mary Gaby no piensa meterse a Señorita Panamá* (Pan.)<sup>36</sup>;

[B1]: *suele ser un problema de los políticos, ese de meterse a economistas cuando son abogados, a ingenieros civiles cuando son sociólogos* (Pan.);

[B2]: *ni la iglesia debe meterse a obligar al estado hacer algo que ellos creen correcto* (Pan.) / *tuvo Belisario que meterse a separar a su mujer y a su madre que estaban sacándose toda la ira* (Pan.)<sup>37</sup>;

[C]: *ver a Jermaine Cumberbatch en vivo es un tremendo "show". Primero brindando la noticia de la basura en Las Garzas. Por poco le faltó meterse a nadar encima de la basura* (Pan);

[D]: *unos sujetos lograron meterse a robar a un apartamento en el Edificio Angy en el sector de Miraflores*<sup>38</sup> / *Panamá tiene grandes posibilidades de meterse a octavos de final* (Pan.)<sup>39</sup>.

El español de Estados Unidos no tiene sección propia en ninguno de los corpus españoles accesibles con *Sketchengine*, y, como la extensión <\*.us> apenas se utiliza en las URL de este país, nuestra búsqueda con Google se tuvo que limitar a la prensa digital estadounidense en lengua española: *El Nuevo Herald* (Florida), *El Independent* (California), *The Boston Phoenix* (Massachussets), *El Latino* (Kansas): *El Diario NY* (Nueva York); *El Día News* (Chicago), *El Sol de la Florida* (Florida), así como la web del canal televisivo hispano *Univisión*. Sumando estas fuentes también encontramos ejemplos *hispanounidenses* para las cinco acepciones.

[A]: *ella tenía 14 años, y no sabía qué hacer, y tuvo que meterse a jinetera* (EE. UU.)<sup>40</sup>;

---

<sup>33</sup> *El Siglo* (25/03/2019) <http://elsiglo.com.pa/opinion/truenos-centellas-25-marzo-2019/24113163>

<sup>34</sup> *Panamá América* (14/07/2016) <https://www.panamaamerica.com.pa/la-columna-de-dona-perla/amarrenlo-1034442> (Consulta 16/05/2019).

<sup>35</sup> *Crítica* (30/09/2017) <https://www.critica.com.pa/viva/candela-491300> (Consulta 16/05/2019).

<sup>36</sup> *Día a Día* (17/05/2019) <https://www.diaadia.com.pa/fama/mary-gaby-no-piensa-meterse-se%C3%B1orita-panam%C3%A1-290542> (Consulta 16/05/2019).

<sup>37</sup> *El Siglo* (24/02/2019) <http://elsiglo.com.pa/curiosidades/donitas-perequeras/24108764> (Consulta 02/04/2016).

<sup>38</sup> *Mi Diario* (16/04/2019) <https://midiario.pa/panama/nacionales/sujetos-se-meten-robar-apartamento-en-bethaniavecinos-avisan-y-capturan-2> (Consulta 16/05/2019).

<sup>39</sup> *El Siglo* (16/09/2016) <http://elsiglo.com.pa/deportes/colombia-pague/23961271> (Consulta 16/05/2019).

<sup>40</sup> *El Nuevo Herald* (25/02/2016) <https://www.elnuevoherald.com/noticias/mundo/america-latina/venezuela-es/article62810927.html> (Consulta 30/04/2019).

[B1]: *Pobre Trump que se va a arrepentir de meterse a presidente...<sup>41</sup> / uno se mete a mediador y muere crucificado, pero no importa (EE. UU.)<sup>42</sup>;*

[B2]: *los partidos no pueden meterse a cambiar los resultados<sup>43</sup> /meterse a aumentar los controles a estas armas sería alborotar un panal de abejas (EE. UU.)<sup>44</sup> ;*

[C]: *Creo que un agregado cultural de cualquier país debe arremangarse y meterse a trabajar de lleno en la cultura, y no ser solo un edecán de cocteles (EE. UU.)<sup>45</sup> ;*

[D]: *agentes migratorios se meten a trenes Amtrak en busca de indocumentados<sup>46</sup> /Quiso meterse a robar y terminó baleado<sup>47</sup> /un periodista que no pueda meterse a investigar en la Internet -donde la inmensa mayoría de los sitios está en inglés- está perdido<sup>48</sup> /dicen que hasta El Chapo canceló la suscripción de Playboy... y sueña meterse a Netflix (EE. UU.)<sup>49</sup>.*

No tenemos datos suficientes para estudiar esta cuestión en Filipinas ni en Guinea Ecuatorial. Dejando de lado estos dos países, la búsqueda en el corpus logra demostrar la existencia de todas sus acepciones en cada corpus nacional disponible:

	A	B1	B2	C	D
Méx.	+	+	+	+	+
Esp.	+	+	+	+	+
Arg.	+	+	+	+	+
Cl.	+	+	+	+	+
Col.	+	+	+	+	+
Per.	+	+	+	+	+
Nic.	+	+	+	+	+
Ven.	+	+	+	+	+
Cu	+	+	+	+	+
P.R.	+	+	+	+	+
EEUU	+	+	+	+	+

	A	B1	B2	C	D
Py	+	+	+	+	+
Ec.	+	+	+	+	+
C. R.	+	+	+	+	+
Uy	+	+	+	+	+
Bol.	+	+	+	+	+
Hon.	+	+	+	+	+
Salv	+	+	+	+	+
R.D.	+	+	+	+	+
Gua.	+	+	+	+	+
Pan.	+	+	+	+	+

Tab. 2. Presencia de las 5 acepciones de *meterse a* para 21 países hispanohablantes. (Las casillas sombreadas son las que requirieron ampliar el corpus)

<sup>41</sup> *Helloforos* <https://www.helloforos.com/search?q=meterse%20topic%3A194384> (Consulta 16/05/2019).

<sup>42</sup> [https://issuu.com/thebostonphoenix/docs/p209\\_ma\\_final](https://issuu.com/thebostonphoenix/docs/p209_ma_final) (Consulta 30/04/2019).

<sup>43</sup> [https://issuu.com/elsoldelaflorida/docs/el\\_sol-noviembre\\_web2](https://issuu.com/elsoldelaflorida/docs/el_sol-noviembre_web2) (Consulta 30/04/2019).

<sup>44</sup> <http://www.ellatinoarkansas.com/content.cfm?ArticleID=3970> (Consulta 30/04/2019).

<sup>45</sup> *The Daily News Clippings* (31/01/2013) <http://www.mdc.edu/clippings/2013/January/31.pdf> (Acceso 03/05/2019).

<sup>46</sup> <https://eldiariony.com/tema/nueva-york/page/53/> (Consulta 30/04/2019).

<sup>47</sup> <https://www.elnuevoherald.com/noticias/sur-de-la-florida/article120809378.html> (Consulta 30/04/2019).

<sup>48</sup> Jorge Ramos Ávalos, "en defensa del español mal hablado" *Univisión* TV. Cit. por Inst. Cervantes [http://congresosdelengua.es/valladolid/ponencias/el\\_espanol\\_en\\_la\\_sociedad/3\\_la\\_television\\_en\\_espanol/ramos\\_j.htm](http://congresosdelengua.es/valladolid/ponencias/el_espanol_en_la_sociedad/3_la_television_en_espanol/ramos_j.htm) (Consulta 03/05/2019).

<sup>49</sup> *El Nuevo Herald* <https://www.elnuevoherald.com/entretenimiento/cine/article221776460.html> (Consulta 30/04/2019).



### 3. Conclusiones

El estudio del corpus permite extraer algunas observaciones en cuanto a la variación diatópica propia de cada acepción. El examen del *esTenTen18*, complementado por otras fuentes que suplen sus carencias en ciertos dialectos, permite verificar que el frasema polisémico *meterse a* puede considerarse efectivamente como panhispánico, porque todas sus acepciones están atestiguadas en 21 variantes nacionales del español. En nueve países (España, México, Argentina, Colombia, Chile, Perú, Nicaragua, Venezuela y Cuba), los datos son incluso suficientes como para cuantificar y comparar entre sí las frecuencias relativas de uso de cada acepción.

En estas variantes nacionales, se observan importantes diferencias de frecuencia entre las acepciones, de un país a otro, con proporciones bastante similares dentro de un grupo formado por España, Cuba y Venezuela, opuestas a las de otro grupo formado por Chile, Colombia y Perú, también similares entre sí.

Ciertamente, este método es poco refinado cualitativamente. Puede ocurrir que un medio de un país esté citando a otro medio de otro país hispanohablante, con lo cual la fuente pertenece a un subcorpus que no es realmente el suyo. Así p.ej., en la prensa de Puerto Rico encontramos esta secuencia con la acepción B2: *tuve algunos inconvenientes, años de cárcel, en fin, cosas de rutina de quien se mete a transformar el mundo*, pero si leemos la noticia entera, dicho medio puertorriqueño estaba citando textualmente una declaración de José Múgica, expresidente de Uruguay<sup>50</sup>, que también citaron medios de España y Argentina. El peligro de falta de representatividad diatópica es indiscutiblemente obvio en era de *twitter* y del “copiar/pegar”, y sólo unos datos mucho más abundantes podrán neutralizar totalmente esos fenómenos dentro de una masa estadística aplastante.

Aun así, esta metodología nos ha permitido obtener abundantes datos en un tiempo muy inferior al requerido por los métodos tradicionales (vaciado de

---

<sup>50</sup> *El Calce PR* <https://elcalce.com/contexto/las-revoluciones-no-han-pasado-por-aqui/> (Acceso 06/09/2019).

repertorios y de textos, más encuestas locales con nativos para cada zona)<sup>51</sup>, y, dado el ritmo al que aumentan los corpus textuales disponibles, es de suponer que la eficacia y fiabilidad de éstos mejorará anualmente.

Por otro lado, estos experimentos también demuestran que, pese al considerable tamaño de un corpus como *esTenTen18*, su falta de equilibrio entre las variantes diatópicas nacionales hace que algunas de ellas estén tan infrarrepresentadas que la eficacia de estos instrumentos resulta todavía muy limitada para gran parte del territorio hispanohablante.

#### 4. Bibliografía

- BARCIA, Pedro L. / PAUER, Gabriela (2010), *Diccionario fraseológico del habla argentina*, Buenos Aires, Emecé.
- BLANCO, Xavier (2015), "Variation diatopique des pragmatèmes en espagnol" 2015 *Linguisticae Investigationes*, 38,2, 263-275. (DOI 10.1075/li.38.2.04bla).
- BOSQUE, Ignacio (dir.) (2004), *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM.
- BURGER, Harald (2000), "Konzepte der Variation in der Phraseologie", in Hacki Buhofer, A. (ed.) *Vom Umgang mit sprachlicher Variation. Soziolinguistik, Dialektologie, Methoden und Wissenschaftsgeschichte*. Tübingen, Francke Verlag, 35-51. (Trad. esp. "El concepto de variación en fraseología", in Pamies /Luque 2000 *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada, Método Ediciones, 105-117).
- CORPAS PASTOR, Gloria (2018), "*Laughing one's head off* in Spanish subtitles: a corpus-based study on diatopic variation and its consequences for translation", in Mogorrón, P. /Albadalejo, J.A. (eds.) 2018 *Fraseología, diatopía y traducción*. Amsterdam, John Benjamins, 32-71.
- [CORDE] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2019), Corpus Diacrónico del Español (<https://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corde>).
- [CORPES XXI] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2019), *Corpus del Español del Siglo XXI* (<https://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>).
- [CREA] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2019), *Corpus de Referencia del Español Actual* (<https://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea>).
- [DLE] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2019), *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa. (<http://www.rae.es>).
- FIRTH, John R. (1957), "A synopsis of linguistic theory 1930-55", in *Studies in Linguistic Analysis*, Oxford, Philological Society.
- GONZÁLEZ AGUIAR, M<sup>a</sup> Isabel (2007), "La fraseología regional del español". *Revista de Filología*, 25, 235-247.
- GONZÁLEZ AGUIAR, M.<sup>a</sup> Isabel. /ORTEGA OJEDA, Gonzalo (2005), "En torno a la variación de las unidades fraseológicas", in Almela, R. Ramón, E. /Wotjak, G. (eds.), *Fraseología contrastiva*. Murcia, Universidad, 91-109.
- HANKS, Patrick (2003), "Lexicography", in Mitkov, R. (ed.) *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*. Oxford University Press, 71- 90.
- JAKUBIČEK Miloš; KILGARRIFF, Adam /KOVÁŘ, Vojtěch /RYCHLÝ, Pavel /SUCHOMEL, Vít. (2013), "The *TenTen* corpus family", in *7th International Corpus Linguistics Conference*, 125-127
- KILGARRIFF, Adam (1993 "Dictionary word sense distinctions: an inquiry into their nature".

---

<sup>51</sup> Cf. Koike 2003.

- Computing and the Humanities*, 26, 356-87.
- KILGARRIFF, Adam, et al. (2014), "The Sketchengine: ten years on". *Lexicography: Journal of Asialex*, 1/1, 7-36.
- KILGARRIFF, Adam /RENAU, Irene (1993), "esTenTen, a Vast Web Corpus of Peninsular and American Spanish", in *5th International Conference on Corpus Linguistics (CILC2013)*. (<https://core.ac.uk/download/pdf/82198444.pdf>) (04.02.2019).
- KOIKE, Kazumi (2000), *Colocaciones léxicas en el español actual: análisis formal y léxico-semántico*. Tesis doctoral. Madrid, UNED.
- KOIKE, Kazumi (2001 [2003]), "Variación fraseológica del español", *Varilex*, 9, 77-92 (reed. rev. 2003 "Las unidades fraseológicas del español: su distribución geográfica y variantes diatópicas". *Epos*, 19, 47-65).
- LÓPEZ MORALES, Humberto (2009), "El estudio de la variación lingüística", in Camacho-Taboada, M.V. /Rodríguez Toro, J.J. /Santana Marrero, J.J. (eds.) *Estudios de lengua española: descripción, variación y uso: homenaje a Humberto López Morales*. Frankfurt, Iberoamericana /Vervuert, 9-34.
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios (2008), "El diccionario intercultural e interlingüístico: un paradigma para la comparación del español peninsular y el español de América". *Nueva Revista del Pacífico*, 53, 93-106.
- MARTÍN BUTRAGUEÑO, Pedro (en prensa), "Lengua nacional y lengua patrimonial" ([www.academia.edu/38443782/\\_Lengua\\_nacional\\_y\\_lengua\\_patrimonial\\_texto\\_divulgativo\\_](http://www.academia.edu/38443782/_Lengua_nacional_y_lengua_patrimonial_texto_divulgativo_)).
- MEJRI Salah /MOGORRÓN, Pedro (eds.) (2014), *Fijación, traducción, variación y desautomatización /figement, traduction, variation, défigement*. Alicante, Universidad.
- MEJRI Salah (2012), "Délimitation des unités phraséologiques", in Ortiz Álvarez, M.L. /Huelva Unternbaümen, E. (eds.), *Uma [re]visão da teoria e da pesquisa fraseológicas*. Campinas, Pontes, 139-156.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2018), In Mogorrón, P. /Albadalejo, J.A. (eds.) 2018 *Fraseología, diatopía y traducción*. Amsterdam, John Benjamins, 72-93.
- MENESES LERÍN, Luis (2015), "Les mexicanismes entre variante et langue. L'importance de la phraséologie", in Mogorrón, P. /Blanco, X. (ed.) *Spanish Phraseology: Varieties and variations*, (Special Issue of the journal *Linguisticae Investigationes*, 38/2), 331-347.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro (2014), "Importancia (numérica) de las variantes diatópicas españolas y su tratamiento en los diccionarios". *Yearbook of Phraseology*; 5, 123-144.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro (2015), "La variation dans les constructions verbales figées de l'espagnol d'Amérique", *Linguisticae Investigationes* 38/2, 276-300.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro /ALBADALEJO-MARTÍNEZ, Juan Antonio (eds.) (2018), *Fraseología, diatopía y traducción*. Amsterdam, John Benjamins.
- MORVAY, Károly (2000), "Descubrir América en la fraseología", in Corpas, G. (ed.) *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada, Comares, 275-302.
- NÚÑEZ ROMÁN, Francisco (2013a), "Diatopía, variabilidad e sinonimia en fraseología". *Cadernos de Fraseología Galega*, 15, 253-266.
- PAMIES Antonio (2017a), "Lenguaje figurado y variación dialectal", *Verba Hispanica* XXV, 55-81.
- PAMIES, Antonio (2017b), "Comme on dit dans mon village, les métaphores sont-elles si dialectales que ça?", *Revista de Letras*, 36(1), 21-37.
- PAMIES, Antonio /PAZOS, José Manuel (2018), "Acerca del "phrasal verb" en español y alemán", *XIII Congreso Internacional de Lingüística General*. Universidad de Vigo: 13-15 junio 2018 [texto en prensa].
- PAMIES, Antonio /PAZOS, José Manuel /MIRONESKO, Elena (2019), "Los verbos compuestos ¿combinaciones sintácticas, frasemas o palabras? ". *Congreso internacional Europhras: modelos productivos en fraseología*. Univ. Santiago de Compostela, 24-25 enero 2019 [texto en prensa].
- PAMIES, A. (2019), "El diccionario fraseológico del español y el problema de la diatopía". *Workshop Kollokationen und Idiome in der zweisprachigen und in der Varietäten-Phraseographie*. Universität Innsbruck, 27-28 feb. 2019 [texto en prensa].

- SCIUTTO, Virginia (2015), "Apuntes historiográficos de la fraseología española: La variedad argentina", *Lingue e Linguaggi*, 15, 285-303.
- SINCLAIR, John (1991), *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford, Oxford University Press.
- TASLIMPOOR, Shiva /ROHANIAN, Omid /HA, Le An /CORPAS PASTOR, Gloria /MITKOV, Ruslan (2018), "Wolves at SemEval-2018 Task 10: Semantic Discrimination based on Knowledge and Association", in Apidianaki, M., et al. (eds.) *Proceedings of The 12th International Workshop on Semantic Evaluation*. New Orleans, Association for Computational Linguistics, 972–976.